Porównanie tłumaczeń II Kronik 7:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a mój lud, nad którym wzywane jest moje imię, upokorzy się i (ludzie) będą modlić się, i szukać mojego oblicza, i zawrócą ze swoich złych dróg, to Ja wysłucham z niebios i odpuszczę ich grzech, i uzdrowię ich ziemię.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a mój lud, nad którym wzywane jest moje imię, ukorzy się, ludzie zaczną modlić się, szukać mojej woli i zawrócą ze swoich błędnych dróg, to Ja wysłucham ich z nieba, odpuszczę ich grzech i uzdrowię ich ziemię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I jeśli mój lud, który jest nazywany moim imieniem, ukorzy się, będzie modlić się i szukać mojego oblicza, i odwróci się od swoich złych dróg, wtedy wysłucham go z nieba, przebaczę mu grzech i uzdrowię jego ziemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby się upokorzył lud mój, nad którym wzywano imienia mego, a modliłby się, i szukałby twarzy mojej, odwróciwszy się od dróg swoich złych: tedy Ja wysłucham z nieba, i odpuszczę grzech ich, a uzdrowię ziemię ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a nawróciwszy się lud mój, nad którym wzywano jest imię moje, prosiłby mię i szukał oblicza mego, i pokutowałby za drogi swe złośliwe: i ja wysłucham z nieba, i będę miłościw grzechom ich, i uzdrowię ziemię ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | to jeśli upokorzy się mój lud, nad którym zostało wezwane moje imię, i będą błagać, i będą szukać mego oblicza, a zawrócą ze swoich złych dróg, Ja z nieba wysłucham [ich] i przebaczę im grzechy, a kraj ich ocalę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ukorzy się mój lud, który jest nazwany moim imieniem, i będą się modlić, i szukać mojego oblicza, i odwrócą się od swoich złych dróg, to Ja wysłucham z niebios, i odpuszczę ich grzechy i ich ziemię uzdrowię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a Mój lud, nad którym wezwane zostało Moje imię, ukorzy się i będzie się modlić i Mnie szukać, i zawróci ze swoich złych dróg, to Ja wysłucham z niebios i przebaczę jego grzech, i uzdrowię jego ziemię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a mój lud, nad którym wezwano mojego imienia, upokorzy się, będzie błagał, będzie szukał mojego oblicza i zmieni swoje złe postępowanie, to Ja z nieba wysłucham ich i przebaczę im grzechy, a ich kraj ocalę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a upokorzy się lud mój, nad którym wzywano mego Imienia, pocznie się modlić i szukać mego oblicza, a nawróci się ze zgubnych dróg swoich, wówczas Ja wysłucham z nieba, odpuszczę im grzechy i ocalę ich ziemię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і якщо навернеться мій нарід, на якому названо на ному моє імя, і помолиться і пошукає моє лице і відвернеться від їхніх поганих доріг, і Я вислухаю з неба і буду милосердний над їхніми гріхами і оздоровлю їхню землю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a Mój lud, nad którym wzywano Mego Imienia się ukorzy, będzie się modlił oraz szukał Mojego oblicza, odwróciwszy się od złych dróg wtedy Ja, z niebios, wysłucham oraz odpuszczę ich grzech i uzdrowię ich ziemię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a mój lud, nad którym zostało wezwane moje imię, ukorzy się i będzie się modlił, i szukał mego oblicza, i zawróci ze swoich złych dróg, wówczas ja wysłucham z niebios i przebaczę ich grzech, i uzdrowię ich kraj. |

1. 1) <x>300 25:5</x>; <x>300 26:3</x> [↑](#footnote-ref-2)